

## Betrunken [bə.'trʊŋ.kən] (Drunk)

Text by *Hans Bethge* (1876-1946) (1910) after a text in Persian (Farsi) by *Hafis (Mohammed Schemsedin)* (c1327-1390)

Set by *Viktor Ullmann* (1898-1944), from *Liederbuch des Hafis*, op. 30, #2

<b>Hafis,</b>	<b>du</b>	<b>bist</b>	<b>betrunken</b>
['ha:.fɪs	du:	bɪst	bə.'trʊŋ.kən]
Hafis,	you	are	drunk

<b>Ich</b>	<b>seh's</b>	<b>an</b>	<b>deinem</b>	<b>Schatten,</b>
[ʔɪç	zɛ:s	ʔan	'da:e.nəm	'ʃa.tən]
I	see-it	from	your	shadow,

(*I can tell from your shadow,*)

An diesem Taumelschatten,  
Der sich so toll gebärdet,  
Als käm er aus dem Tollhaus!

Ei, welch verrückter Schatten  
Im allzu hellen Mondschein!  
Das fuchtelte und das biegt sich  
Und stolpert hin und reckt sich  
Aufwärts und nach den Seiten,  
Ei, welch grotesker Schatten,  
Welch indiskreter Mondschein!

Nie hab ich's glauben wollen,  
Wenn scheltend mich Suleima  
Beschwor, ich sei betrunken,  
Jetzt muss ich's wahrlich glauben:  
Ich bin ein würdeloser,  
Ein aller Anmutbarer,  
Ein ganz betrunck'ner Trinker  
Mit einem Taumelschatten  
Im indiskreten Mondschein!

---

The entire text to this title with the complete  
IPA transcription and translation is available for download.

*Thank you!*

